

 Subject 台灣語文系與台灣第一 台文系系主任 / 張德麟副教授

白話字(教會羅馬字)在台灣史中扮演一個很重要的角色；單就臺灣文學來說，它就拿過好多的「台灣第一」。

台灣的新文學從何時算起？學界以前都將之定在1920年代，而且認為此新文學受到中國五四運動和日本現代文學的影響。但當我們整理與研究白話字文獻時，發現上述看法是從漢字的角度看歷史而形成的。台灣近代白話文學和新文學的發展，始於1885年英籍宣教師巴克禮創辦的《台灣府城教會報》(以下簡稱《教會報》)。這個起始點既不受中國五四運動的影響，也沒有日本現代文學的痕跡。

1886年，《教會報》刊登台灣史上第一篇白話小說《日本e5怪事》，小說裏頭寫一位旅館老板被詐騙者白吃、白喝及騙錢的故事。這篇小說刊登40年後，賴和才在1926年寫〈鬥熱鬧〉。1886年2月，《教會報》刊登周步霞的〈北港媽e5新聞〉，裏頭寫北港媽祖被請到嘉義膜拜，送回北港時點點滴滴的記錄，這是台灣史上第一篇白話報導文學。此外，西洋童話的翻譯也不始於日治時期，而始於《教會報》1886年10月刊登的《天路歷程》。

這些之外，台灣史上最早提倡解放纏足始於何時？有些書如《台灣近代名人誌》認為始自大稻埕名醫黃玉階(1899年發起放足斷髮運動)。但當我們查考白話字文獻時，發現這種講法也有問題。1887年「新樓女校」(現在的長榮女中)刊登〈開設女學〉一文於《教會報》上，條列七項讀女校者應注意的事，第七項翻成中文是這樣寫的：「想來唸書的女生，最重要的是不可纏足。若已纏足，必須先幫她解開。」這樣的文字產生氣力，在台灣史中鼓舞我們走向文明與現代。至於提倡女性教育，時間更早，在1884年淡水女學堂就開辦了，且所學的不是三從四德，而是台語、歌唱、衛生學、地理、英文、音樂等。

在中山醫大我們跟學生透過白話字的學習認識過去，也期待這些「台灣第一」的記憶，不斷鼓舞著我們走向更寬闊的未來。